

К вопросу перевода Конвенции о праве несудоходных видов использования международных водотоков (1997) на узбекский язык

Ниже рассмотрены некоторые вопросы перевода одного из аутентичных текстов Конвенции о праве несудоходных видов использования международных водотоков (Нью-Йорк, 1997) – далее Конвенция 1997.

Для целей настоящей статьи использован перевод текста Конвенции 1997¹, представленный на Национальном семинаре, организованном совместно Министерством сельского и водного хозяйства Республики Узбекистан и Научно-информационным Центром МКВК Центральной Азии и проведен в Ташкентском Институте ирригации и мелиорации (ТИИМ) 11 мая 2016 г.

Юридический перевод требует, в первую очередь, максимальной точности соответствия переводимому тексту (тексту-исходнику) и, в этом контексте, близок к переводу научно-техническому, в отличие, например, от художественного перевода, когда такая точность не является определяющим критерием качества перевода.

По имеющимся данным, перевод текста Конвенции 1997 на узбекский язык осуществлен с текста Конвенции на русском языке, одного из 6 языков (другие – английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки), текст на котором признан аутентичным (статья 37). Соответственно, если имеются несоответствия между текстами на русском и английском языках (на котором, надо полагать, составлялся подлинник Конвенции), они автоматически будут присутствовать и в тексте Конвенции на узбекском языке. К таким несоответствиям (между текстами Конвенции 1997 на английском и русском языках)² относятся, в частности, переводы слов, оборотов:

- «и», «или» («and», «or») как «или», «и» (так, ст. 3);
- «сторонами соглашения» как «участниками соглашения» (ст.3 и др.);
- «предлагаемого соглашения о водотоке» («proposed watercourse agreement») как «предполагаемого соглашения о водотоке» (ст. 4);
- «shall be used and developed» как «используется и осваивается», в других случаях – «освоение» и «использование» (Преамбула, ст. 5 и др.).

В таких случаях трудно понять, в частности, в чем разница между терминами «использование» и «освоение» международного водотока;

¹ Перевод на узбекский язык текста Конвенции (ООН) 1997 // Материалы Национального семинара на тему «Роль двух глобальных водных Конвенций для продвижения интегрированного управления водными ресурсами в Республике Узбекистан и поддержания трансграничного сотрудничества в Центральной Азии» / Ташкентский Институт ирригации и мелиорации (ТИИМ), 11 мая 2016 г.

² 1. UN Convention on the Law of the Non-navigational Uses of International Watercourses // http://internationalwaterlaw.org/documents/intldocs/watercourse_conv.html; 2. Конвенция о праве несудоходных видов использования международных водотоков // http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/watercrs.shtml

- «appropriate measures» как «надлежащие меры» и как «соответствующие меры».

В других случаях как «надлежащие меры» переводится оборот «adequate measures».

В этом же ряду переводы слов и оборотов «effects» («воздействия» и «последствия»), «where appropriate» («при необходимости» и «в надлежащих случаях»), ««good faith»» («добрая воля и «добросовестность») и др.

Т.е. нарушается единообразие перевода одинаковых грамматических построений;

- «harm nevertheless is caused» как «все же наносится ущерб».

Использовано бытовое слово («все же»), что не рекомендуется для таких случаев. К этому же ряду относятся и некоторые другие слова - «однако», «всякое» и др.;

- «environmental impact assessment» как «экологическая экспертиза», тогда как стандартный перевод фрагмента - «оценка воздействия на окружающую среду»;

И таких несоответствий достаточно много.

Есть и принципиально неточные переводы, среди которых:

- перевод оборота «a system of surface waters and GROUNDWATERS» как «систему поверхностных и ГРУНТОВЫХ вод» (статья 2 (а)), вместо точного перевода «систему поверхностных и ПОДЗЕМНЫХ вод».

«Грунтовые воды» и «подземные воды» - это разные понятия.

Подземные воды (одно из общепринятых определений) – это в горных породах верхней части земной коры, а грунтовые воды являются частью подземных вод и образуют водоносный горизонт на первом от поверхности водоупорном слое. Так, можно говорить о бассейнах подземных вод, но не бассейнах грунтовых вод;

- перевод фрагмента «establishment of a joint management mechanism» как «учреждение совместного механизма управления», вместо корректного перевода «учреждение механизма совместного управления» (ст. 24 (1)).

Обе грамматические конструкции состоят из одних и тех же слов, но являются разными по смысловому содержанию. Это, примерно так же, как «неполное служебное соответствие» и «полное служебное несоответствие».

Одним из вносящих диссонанс в переводческий процесс, является перевод слова «uses» («использования») по отношению к водотоку в обороте «uses of the watercourse», который переведен как «виды использования водотока», включая название Конвенции – «Конвенция о праве несудоходных видов использования международных водотоков» («Convention on the Law of the Non-navigational Uses of International Watercourses»).

Если принят именно такой перевод («виды использования водотока») этого слова, то он должен быть, в соответствующих случаях, неизменным («сквозным») по всему переводу (в частности, на русский и узбекский языки), что также не всегда соблюдено.

Так, статья 1 (1) Конвенции 1997, аутентичные тексты:

1) «Article 1: Scope of the present Convention

1. The present Convention applies to uses of international watercourses and of their waters for purposes other than navigation and to measures of protection, preservation and management related to the uses of those watercourses and their waters».

2) «Статья 1

Сфера применения настоящей Конвенции

1. Настоящая Конвенция применяется к использованию международных водотоков и их вод в иных, чем судоходство, целях и к мерам защиты, сохранения и управления при таком использовании этих водотоков и их вод».

В данном случае в русском тексте:

- Перевод слова «uses of international watercourses» осуществлен как «использование международных водотоков» (и в единственном числе), хотя в абсолютном большинстве этот оборот в русском тексте дается не иначе, как «виды использования международных водотоков».
- Кроме того, нет оборота «при таком использовании» в английском тексте.

Корректный и максимального соответствия перевод, должен быть:

«Статья 1: Сфера применения настоящей Конвенции

1. Настоящая Конвенция применяется к видам использования международных водотоков и их вод в иных, чем судоходство, целях и к мерам защиты, сохранения и управления, относящимся к таким видам использования этих водотоков и их вод».

Теперь обратимся к тексту перевода Конвенции 1997 на узбекский язык, ряд неточностей которого носят принципиальный характер. Ниже, для удобства сравнения, тексты Конвенции даны в вариантах:

- RU: текст (аутентичный) на русском языке;
- UZ/RU: текст на узбекском языке / обратный перевод на русский;
- UZ: правильный перевод.

1) Название Конвенции:

RU: Конвенция о праве несудоходных видов использования международных водотоков

UZ-1/RU: «Халқаро сув оқимлардан **кема қатновисиз фойдаланиш** ҳуқуқи тўғрисидаги **конвенция**” / Конвенция о праве использования международных водотоков **без судоходства** (фактически – **на несудоходных водотоках** – Ю.Р.)

UZ-2: Халқаро сув оқимларидан кема қатновидан ташқари турларидан фойдаланиш ҳуқуқи тўғрисидаги Конвенция

Как видно, в тексте на узбекском языке заложен другой смысл. Этот неудачный оборот повторяется в тексте на узбекском языке несколько раз.

2) Преамбула:

RU: ... важность международных водотоков и несудоходных видов их использования...

UZ-/RU: “.....халқаро **оқар сув оқимларидан ва кема қатнамайдиған сув оқимлардан** фойдаланиш муҳимлигини...” / ...важность международных **проточных водотоков и несудоходных водотоков**...

UZ-2: ...дунёнинг кўплаб минтақаларида халқаро сув оқимларини ва уларнинг кема қатновидан ташқари турларида фойдаланиш муҳимлигини англаган ҳолда

3) Статья 3 (6):

RU: «Когда применительно к конкретному международному водотоку некоторые, но не все, государства водотока ...»

UZ-1/RU: “...**баъзи, (лекин барча эмас) сув оқими давлатлари...**” / ...**государства** (но не все) **некоторого водотока...**»

UZ-2: ...барча эмас, лекин сув оқими баъзи давлатлари...

Статья 6 (1 (b)):

RU: «...социально-экономические потребности соответствующих государств водотока»

UZ-1/RU: «**тегишли сув оқими** давлатларининг ижтимоий-иқтисодий эҳтиёжларини” / социально-экономические потребности государств **соответствующего водотока**;

UZ-2: ...сув оқими тегишли давлатларининг ижтимоий-иқтисодий эҳтиёжларини

4) Статья 12:

RU: «для других государств водотока»

UZ-1/RU: «**Бошқа сув оқими давлатлари учун**” / для государств другого водотока

UZ-2: Сув оқими бошқа давлатлари учун...

5) Статья 33 (1):

RU: В случае возникновения спора между двумя или более сторонами в связи с толкованием или применением настоящей Конвенции...

UZ-1/RU: Икки ёки ундан ортиқ **давлат ўртасида** ...Конвенция **изоҳи** ёки қўлланиши билан боғлиқ **баҳс** келиб чиққан ҳолда... / В случае возникновения спора между двумя или более **государствами** в связи с **комментарием**... к Конвенции...

UZ-2: Икки ёки ундан ортиқ **Томон ўртасида** ...Конвенция **талқини** ёки қўлланиши билан боғлиқ низо келиб чиққан ҳолда...

6) Статья 33 (3):

RU: ...спор становится предметом беспристрастного установления фактов

UZ-1/RU: ...баҳс... холис далилларни аниқлаш мавзусига айланади. / спор становится предметом установления беспристрастных фактов

UZ-2: ... баҳс... далилларни холис аниқлаш мавзусига айланади.

7) Статья 33 (5): в данном пункте пропущены (отсутствуют в тексте на узбекском языке) второе и третье предложения пункта:

RU: ...Если одна из сторон не назначает члена в течение трех месяцев после первоначальной просьбы согласно пункту 3, любая другая соответствующая Сторона может просить Генерального секретаря Организации Объединенных Наций назначить лицо, не являющееся гражданином какой-либо из сторон в споре или какого-либо прибрежного государства соответствующего водотока. Назначенное таким образом лицо представляет собой Комиссию в составе одного члена.

8) Статья 34:

RU: Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами и региональными организациями экономической интеграции...

UZ-1/RU: Мазкур Конвенция **иктисодий интеграциянинг барча давлатлари** ва минтақавий ташкилотлари имзолаши учун... очилган. / Настоящая Конвенция открыта для подписания **всеми государствами экономической интеграции** и ее региональными организациями...

UZ-2: Ушбу Конвенция ... барча давлатлар ва иқтисодий интеграция минтақавий ташкилотлари имзолаши учун очик.

9) Статья 35 (1):

RU: Настоящая Конвенция подлежит ратификации... или присоединению государствами и региональными организациями экономической интеграции

UZ-1/RU: Ушбу Конвенцияни **иктисодий интеграция давлатлари ёки** минтақавий ташкилотлари ратификация қилиши... ёки унга қўшилиши лозим... / **Государства экономической интеграции** или ее региональные организации должны ратифицировать... Настоящую Конвенцию или присоединиться к ней...

UZ-2: Ушбу Конвенция давлатлар ва иқтисодий интеграция минтақавий ташкилотлари томонидан ратификация қилиши... ёки унга қўшилишини тақозо этади. ...

10) Другие неточности и несоответствия.

После завершения перевода, его текст требует вычитки на предмет наличия опечаток (так, “интегарция”, “трнасчегаравий” и т. п.), исключения, как указывалось выше, бытовых выражений и фраз (“азият чекиш” (страдать), “жадал” (быстрый) и т.д.

При переводе текста международно-правового акта (МПА) с (хотя и аутентичного) русского языка на другой язык, в нашем случае – на узбекский язык, полезно обратиться к подлиннику МПА на английском языке, на котором как правило, составляется исходный текст Комиссией международного права ООН.

Использованные источники:

1. Убайдуллаев З.С., Норматова Ш.У. Перевод текста Конвенции (ООН) 1997 на узбекский язык // Материалы Национального семинара «Роль двух глобальных водных Конвенций для продвижения интегрированного управления водными ресурсами в Республике Узбекистан и поддержания трансграничного сотрудничества в Центральной Азии» / Ташкентский Институт ирригации и мелиорации (ТИИМ), 11 мая 2016 г.
2. Конвенция о праве несудоходных видов использования международных водотоков // http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/watercrs.shtml
3. UN Convention on the Law of the Non-navigational Uses of International Watercourses // http://internationalwaterlaw.org/documents/intldocs/watercourse_conv.html